

CNDM 23/24

Centro Nacional de Difusión Musical
Ayuntamiento de León

AUDITORIO CIUDAD DE LEÓN | MARTES 23/04/24 20:30h

Forma Antiqua

Aarón Zapico CLAVE Y DIRECCIÓN

D. Scarlatti: *La Silvia*

XXI MÚSICAS HISTÓRICAS

AUDITORIO CIUDAD DE LEÓN | MARTES 23/04/24 20:30h

XXI MÚSICAS HISTÓRICAS

JONE MARTÍNEZ SOPRANO

CARLOS MENA CONTRATENOR

ALBERTO PALACIOS TENOR

FORMA ANTIQVA

Pedro Lopes OBOE

Jorge Jiménez VIOLÍN PRIMERO

Daniel Pinteño VIOLÍN SEGUNDO

Isabel Juárez VIOLA

Ruth Verona VIOLONCHELO

Jorge Muñoz CONTRABAJO

Pablo Zapico GUITARRA

AARÓN ZAPICO CLAVE Y DIRECCIÓN

Domenico SCARLATTI (1685-1757)

La Silvia ø+ (1710)

Drama pastoril con libreto de Carlo Sigismondo Capece (1652-1728)

Estrenado en el Palacio Zuccari de Roma el 27 de enero de 1710

ø + Recuperación histórica, estreno en tiempos modernos

Domenico SCARLATTI (1685-1757)

La Silvia ø+ (1710)

ø + Recuperación histórica, estreno en tiempos modernos

Introducción

Pietro Ugolino detto Petruccio

Sinfonía a tres

Sinfonía en sol mayor

Allegro - Grave - Minuet

01. Aria: *Fin che un amante* (Laurinda)

Sinfonía en la mayor

Allegro

02. Aria: *Per godere il ben che adoro* (Mireno)

Sinfonía en la mayor

Adagio

03. Dúo: *Già parmi che all'alma* (Mireno, Silvia)

Sinfonía en sol mayor

Grave

04. Aria: *Son tue prove, arcier bendato* (Daliso)

Sinfonía en la mayor

Adagio

05. Aria: *Vo cercando l'amato mio bene* (Mireno)

Sinfonía en re mayor

Tempo de marciata - Presto - Andantino - Prestissimo

06. Aria: *Bella mano le tue brine* (Mireno)

Sinfonía en sol mayor

Allegro

07. Aria: *Come lieta al caro nido* (Daliso)

Sinfonía en sol mayor

Allegrissimo

08. Aria: *Non potrà no più ingannarmi* (Laurinda)

09. Aria: *Quel ruscelletto* (Silvia)

Sinfonía en do mayor

Presto - Adagio e staccato - Allegrissimo

10. Aria: *Uccidimi o perdonami*

Sinfonía en la mayor (Daliso)

Allegrissimo

Fuente sinfonía Ugolino: Biblioteca Nacional Universitaria (Turín)

Fuente sinfonías Scarlatti: Biblioteca Nacional de Francia (ms. RES-2634)

Fuente arias: Biblioteca Diocesana de Münster (ms. D-MÜs, SANT Hs 3900)

Duración aproximada: 60 minutos sin pausa

Textos

Fin che un amante

LAURINDA

Fin che un amante
si mostra costante
mai non disperi
ma speri pietà.

Che al fin si rende
vinto ogni rigore
quando in un core
trova fedeltà.

Per godere il ben che adoro

MIRENO

Per godere il ben che adoro
ogni prezzo è poco al fin.
Né del Gange tutto l'oro
paga un filo del suo crin.

Già parmi che all'alma

MIRENO

Già parmi che all'alma
rinasca il piacer.

SILVIA

Già sento che in calma
ritorna il pensier.

Son tue prove, arcier bendato

DALISO

Son tue prove, arcier bendato,
render folle, e render cieco
chi ti segue, e chi ti crede.
Folle è ben chi scherza teco:
come folle incatenato
resta al fin, né se ne avvede.

Mientras un amante

LAURINDA

Mientras un amante
se muestre constante
no desesperes nunca,
mas espera que tenga piedad.

Que al final se rinde,
vencido todo el rigor,
cuando en un corazón
encuentra fidelidad.

Para gozar del bien que adoro

MIRENO

Para gozar del bien que adoro
todo precio es poco al fin.
Ni todo el oro del Ganges
paga un hilo de su cabello.

Ya me parece que en el alma

MIRENO

Ya me parece que en el alma
el placer renace.

SILVIA

Ya siento que en calma
retorna el pensamiento.

Son tus pruebas, arquero vendado

DALISO

Son tus pruebas, arquero vendado,
para enloquecer y cegar
a quien te sigue y a quien te cree.
Necio es quien de ti se burla:
como un loco encadenado
queda al final, sin darse cuenta.

Vo cercando l'amato mio bene ¹

MIRENO

Vo cercando l'amato mio bene,
e mi par di veder su l'arene
l'orme impresse del vago suo piè.
Dove l'erba più fresca verdeggia,
dove l'aura più lieta vezzeggia
io lo cerco e non trovo dov'è.

Bella mano le tue brine

MIRENO

Bella mano le tue brine
più che foco son per me.
Stringi pur stringi il mio core,
come stretta dal tuo crine
del mio core è pur la fé.

Come lieta al caro nido

DALISO

Come lieta al caro nido
torna al fin la tortorella,
come lieta al patrio lido
torna pur la navicella,
così anch'io costante e fido
torno a te Laurinda bella.

Non potrà no più ingannarmi ²

LAURINDA

Non potrà no più ingannarmi
quel pensiero lusinghiero,
che già un dì mi fé sperar.

Se sperando hor mi dispero
sol la speme ha da restarmi
di potermi disperar.

Voy en busca de mi amado bien

MIRENO

Voy en busca de mi amado bien
y creo ver sobre la arena
impresa la huella de su vago pie.
Donde florece la hierba más fresca,
donde sopla la brisa más feliz
lo busco y no lo encuentro.

Hermosa mano, tu helor

MIRENO

Hermosa mano, tu helor
arde para mí más que el fuego.
Aprieta, aprieta mi corazón,
como atada por tu cabello
también lo está la fe de mi corazón.

Cuán feliz al querido nido

DALISO

Cuán feliz al querido nido
vuelve por fin la tórtola,
cuán feliz a la playa patria
vuelve por fin la embarcación.
Así, también yo, constante y fiel
vuelvo a ti, hermosa Laurinda.

Ya no podrá engañarme

LAURINDA

Ya no podrá engañarme
aquel pensamiento halagador
que ya me hizo esperar un día.

Si al esperar ahora me desespero,
sólo me queda la esperanza
de poder desesperarme.

¹ Se transcribe aquí el texto tal como aparece anotado en la fuente musical. Sin embargo, los tres primeros versos varían ligeramente en la versión del libreto impreso (Roma, 1710): «Vo cercando l'amato mio bene / dove son più fiorite l'arene / cerco l'orme del vago suo piè».

² Existe una leve variación en el tercero de los versos respecto al libreto impreso, quizás por error durante la copia del manuscrito musical: «Ch'un dì già mi fé sperar».

Quel ruscelletto

SILVIA

Quel ruscelletto,
che porta al mare
l'onde sue chiare
mai si rivolge al monte.
Son fatta anch'io
di pianto un rio,
ma gl'è vietato
il mare amato,
e ha da tornare al fonte.

Uccidimi o perdonami

DALISO

Uccidimi o perdonami,
che tuo sempre sarò.
Tu ben mi puoi sdegnare,
ma hor che ti posso amare
sempre ti adorerò.

Ese arroyuelo

SILVIA

Ese arroyuelo
que lleva al mar,
sus olas son claras,
nunca vuelve al monte.
Yo también estoy hecha
un arroyo de llanto,
pero al que se le prohíbe
el mar amado,
y tiene que volver a la fuente.

Mátame o perdóname

DALISO

Mátame o perdóname,
que siempre seré tuyo.
Bien puedes despreciarme,
pero ahora que puedo amarte
siempre te adoraré.

Traducción de Nieves Pascual

Asunto

«En la campiña de Argos, donde, como en otras partes de Grecia, se veneraba la memoria de Alcides, se mantenía la costumbre de que el varón más cercano a aquel linaje gozara de mayor jerarquía entre los pastores, así como de una gran parte de aquellas tierras.

»Sin embargo, ni estos bienes ni los honores podrían jamás pasar a las mujeres. Murió Alcone, dueño de estos privilegios, y estando su esposa Arezia embarazada, esperaba a dar a luz: si no era varón, la descendencia debía pasar a Mireno, que por línea más remota era descendiente de Alcides. Arezia dio a luz a una niña, pero, por no renunciar a estos bienes y riquezas, anunció que había sido varón. Como tal lo educó y así lo hizo creer a todos, dándole el nombre de Silvio. Sólo Garbina, su ama, sabía la verdad. Al morir Arezia, encargó a Garbina que, al llegar a su tercer lustro, tratara de casar a su hija con Mireno...».

La *Silvia* vuelve a sonar

Considerada perdida hasta la fecha, el drama pastoral *La Silvia* vuelve a sonar hoy en las voces e instrumentos de Forma Antiqua, más de tres siglos después de su presentación original en Roma, el 27 de enero de 1710. Al igual que ocurre en otras óperas compuestas por Domenico Scarlatti (1685-1757) durante estos primeros años de su carrera, en la escritura se percibe una clara cercanía técnica y estética a la producción operística de su padre. Esta similitud ha sido quizás la que ha inducido tradicionalmente a la errónea atribución de la autoría a Alessandro Scarlatti, motivando su reclusión en un manuscrito conservado en la Biblioteca Santini de Münster. La música puede consultarse desde 2023 en la nueva edición española a cargo de Dairea.

María Casimira de Polonia (1641-1716) se había desplazado a Roma tras el fallecimiento de su esposo, el rey Juan III Sobieski, y el ascenso al trono de Polonia de Augusto II. Acompañada por su familia y por una reducida corte, se estableció en el Palacio Zuccari, donde acondicionó un teatro privado con ayuda del arquitecto y escenógrafo Filippo Juvarra. Tras haber encargado a Domenico Scarlatti el oratorio *La conversione di Clodoveo* y el drama pastoral *La Silvia* —sobre libreto de Carlo Sigismondo Capece (1652-1728), secretario a la sazón de la monarca— para su representación palaciega, el compositor fue contratado como maestro de capilla de la reina. A esta primera ópera seguirían *Tolomeo et Alessandro, overo La corona disprezzata* (1711), *L'Orlando, overo la geloza pazzia* (1711), *Tetide in Sciro* (1712), *Ifigenia in Aulide* (1713), *Ifigenia in Tauri* (1713), *Amor d'un ombra e gelosia d'un'aura* (1714) —reelaborada en su versión londinense como *Narciso*—, *Ambleto* (1715) y los *Intermedi pastorali* de este último drama, que debieron de sustituir en su función a la *farsetta La Dirindina*.

Las arias de *La Silvia* presentan la habitual estructura da capo. Tras una primera sección en la que se manifiestan los afectos predominantes que emanan del texto, un breve pasaje central de carácter contrastante conduce a la repetición variada de la primera sección. En ella, el solista improvisaba una interpretación ornamentada de la melodía en la que —valiéndose de extensas coloraturas sobre determinadas palabras de especial valor expresivo, así como una compleja sucesión de retardos, tiratas, apoyaturas, trinos y figuras de complejidad rítmica— el cantante exhibía sus habilidades técnicas. Las arias aparecen intercaladas por algunas de las sinfonías incluidas en un volumen perteneciente a los antiguos fondos del Conservatorio de París. Como es habitual en la época, las oberturas no poseían una vinculación temática evidente con el desarrollo musical de la ópera que abrirlían, sino que cumplían la función de captar la atención de la audiencia y de conducirla hacia la propia trama a través de la yuxtaposición de varias secciones de carácter contrastante.

PRÓXIMOS CONCIERTOS

XXI CICLO DE MÚSICAS HISTÓRICAS DE LEÓN

AUDITORIO CIUDAD DE LEÓN | 20:30h

03/05/24

CORO DE LA COMUNIDAD DE MADRID

MARC KOROVIČH DIRECTOR

Obras de D. Scarlatti y J. Cereñols

19/06/24

ORQUESTA BARROCA DE LA UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

SHUNSKÉ SATO VIOLÍN Y DIRECCIÓN

Mozart en Italia

Obras de W. A. Mozart, G. B. Martini, J. C. Bach, T. Linley jr. y J. Mysliveček

Localidades. General: 12€ | Especial: 7€

Venta *online* en auditorio.aytoleon.es

La venta en la taquilla del Auditorio se realizará cada día de concierto dos horas antes del inicio del mismo

aytoleon.es | auditorioleon.com

síguenos en    

cndm.mcu.es

Suscríbete a nuestro boletín

aytoleon.es

NIPO: 193-24-025-6

Imagen de portada: © Juan Carlos Casado

coproducen:



colabora:

